



Nako ya ho bala le ho ngola hammoho!

Haeba o dumela hore bana ba hao e tla ba babadi le bangodi ba hlwahlwa, mme o ba bolella sena, le bona ba tla dumela hore e tla ba babadi le bangodi ba hlwahlwa. Nakong ya matsatsi ana a phomolo, iphe nako ya ho ba phetela dipale le ho bala le ho ngola le bona, mme ba tla fumana ditsela tseo ka tsona ho bala le ho ngola e ka bang tse kgotsafatsang le tse ba tswelang molemo.



Time to read and write together!

If you believe that your children will become successful readers and writers, and you let them know this, they will also believe that they can be successful readers and writers. This holiday season, take the time to tell them stories and to read and write with them, and they will experience the ways in which literacy can be satisfying and useful.

Ho etsa hore ho bala le ho ngola e be karolo ya lelapa la hao

- ⊙ **Etsa nako ya letsatsi le letsatsi ya dipale.** Behellang ka thoko nako kamehla ya ho bala le/kapa ho pheta dipale.
- ⊙ **Pheta dipale.** Phetela bana ba hao dipale, bina dipina mme o etse dihotokiso tseo o di tsebang. Sena se tsosolosa menahano ya bona mme se hodisa puo ya bona. Hape o mamele dipale tsa bona, mme o hopole ho ba bontsha hore o a di thabela.
- ⊙ **Sebedisa puo ya hao ya lapeng.** Dipale tsa pele di lokela ho ba ka puo ya bana ya lapeng. Motheo o matla ka puo ya bona ke senottolo sa ho ithuta ho atlehileng – ho kenyeletswa ho ithuta ho bala le ho ngola – hobane ho ithuta hantle, ba hloka ho utlwisisa hantle.
- ⊙ **Eba mohlala baneng.** Etsa hore bana ba hao ba o bone o balla boithabiso le ho fumana tlhahisoleseding.

Making literacy part of your home

- ⊙ **Create a story routine.** Set aside time every day to read and/or tell stories.
- ⊙ **Tell stories.** Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories too, and remember to show your appreciation.
- ⊙ **Use your home language.** First stories should be in your children's home language. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.
- ⊙ **Be a role model.** Let your children see you reading for pleasure and to find information.

E mong le e mong o na le karolo eo a e phethang

- ⊙ **Etsa dinako tsa pale tseo lelapa lohle le ka natefelwang mmoho.** Hang ka beke, ereng setho se fapaneng sa lelapa se phete pale ka nako ya dijo tsa mantsiboya.
- ⊙ **E yang laeborari hammoho.** Dumella nako e ngata ya ho phetla dibuka, ebe o buisana le bana ba hao mabapi le dikgetho tsa bona pele ba etsa qeto ya bona ya ho qetela mabapi le dibuka tseo ba batlang ho di adima.
- ⊙ **Aha boitshupo ba bana.** Hlompha boiteko ba bana ba hao ba ho bala ka bobona, jwaloka feela ka ha o ile wa thabela mantswe a bona a pele! Hape o mamele le ho rorisa bana ba banyenyane ha ba iketsa eka ba a bala – bana ba hloka ho itshwara jwaloka babadi hore ba tle ba qetelle e le babadi ba nnete!



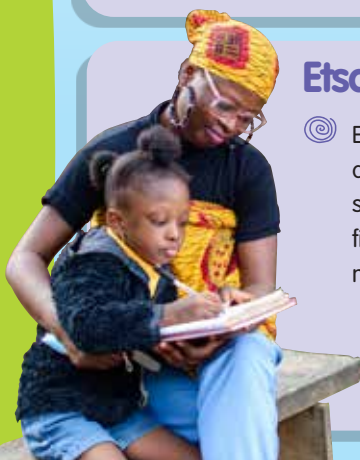
Everyone has a role to play

- ⊙ **Create story times that the whole family can enjoy together.** Once a week, let a different family member tell a story during supper time.
- ⊙ **Visit the library together.** Allow plenty of time to browse, then chat to your children about their choices before they make their final decision about which books to borrow.

- ⊙ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read on their own, just like you valued their first words! Also listen to and praise your younger children when they pretend to read – children need to behave like readers to become readers!

Etsa hore bana ba hao ba ngole

- ⊙ Etsa bonnete ba hore o na le pampiri e lekaneng, dikerayone, dipene le dipentshele lapeng. Di boloke sebakeng seo ho tla bang bonolo ho bana ba hao ho di fihlela ka bobona hore ba tle ba take le ho ngola neng kapa neng ha ba batla.
- ⊙ Etsa dibuka ka ho seteipola maqephe a sa ngolang mmoho le ho ngola dipale mmoho le bana ba hao. Bana ba banyenyane ba ka taka ditshwantsho.



Get your children writing

- ⊙ Make sure that you have a supply of paper, crayons, pens and pencils at home. Keep them in a place that is easy for your children to reach on their own so that they can draw and write whenever they choose to do so.
- ⊙ Make books by stapling blank sheets of paper together and writing stories with your children. Younger children can draw the pictures.

Se lebele hore re tlo ba kgefung ho fihlela **bekeng ya pele ya Hlakola 2024**. Thabela matsatsi a phomolo mme o tlo ba mmoho le rona selemong se setjha bakeng sa mehlolo e eketsehileng ya ho bala ya Nalibali! Empa he hajwale etela www.nalibali.org kapa o romele lentswe "stories" ka WhatsApp nomorong ya 0600 44 22 54 hore o tswelle pele ho balla boithabiso!

Don't forget that we will be taking a break until the **first week of February 2024**. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Nalibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!



Drive your
imagination





Dipeo tsa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola!

Thabelang matsatsi a phomolo le bana ba lona

Literacy Seeds!

Happy holidays with your young ones



Batswadi le bahlokomedi ba ratehang ba bana ba banyenyane, malapa a mangata a tatetse ho tla nka maeto ho ya dibakeng tse sa tshwaneng tsa naha ho etela ba malapa le metswalle ya bona nakong ya matsatsi a phomolo kgweding ya Tshitwe. Haeba le hlophisa dintho hantle, wena le bana ba hao ba banyenyane le ka thabela leeto haholo, hammoho le nako eo le tla e qeta le le siyo hae!



Dear parents and caregivers of young children, many families look forward to travelling to different parts of the country to visit family and friends over the December holiday period. With a bit of planning, you and your young children will enjoy the trip and the time away from home even more!

Malebela a ho nka leeto

- ⊙ Hlophisa hore le be le dinako tse mmalwa tseo le tla ema tseleng le ho ja diseneke. Bana ba banyenyane ba sitwa ho dula nako e telele jwalo ka batho ba baholo. Hape ba hloka diseneke tse nang le phepo, tse kang diitholwana, hore di fepe mmele ya bona e ntseng e hola.
- ⊙ Ha o ema bakeng sa ho tshela mafura le ho ya matlwaneng, fumana sebaka se sireletsehileng e le hore bana ba banyenyane ba ka mathamatha ho sona kaha ke kgale ba dutse.
- ⊙ Pakela ngwana e mong le e mong mokotlana o monyenyanane o tshetseng dintho tseo a ka di etsang. Kahare o kenye pampiri bakeng sa ho taka kapa ho ngola, maqephe a lokelang ho kenngwa mebala, dipentshele tsa mebala le dipene. Hape o kenye le buka ya diitshwantsho eo ba e ratang ka ho fetisisa eo ba ka e balang. Etela websaete ya rona ya www.nalibali.org bakeng sa maqephe ao o ka a hatisang a dintho tse ka etswang le dikarete tsa dipale.



Travelling tips

- ⊙ Plan for more stops and snacks. Young children cannot sit still for as long as adults. They also need healthy snacks like fruit to feed their growing bodies.
- ⊙ When you stop for fuel and toilet breaks, find a safe place for the young ones to run around and get rid of pent-up energy.
- ⊙ Pack a small activity bag for each child. Include some paper for drawing or writing, colouring-in pages, coloured pencils and pens. Also include a favourite picture book to read. Visit our website at www.nalibali.org for printable activity pages and story cards.

Etsa bonnete ba hore sebaka seo le dulang ho sona se sireletsehile bakeng sa bana

- ★ Etsa bonnete ba hore lesea la hao le na le sebaka se kgutsitseng se lokiseditsweng hore le robale ho sona, se nang le moya o foreshe. Bethe kapa bethe ya lesea e lokela ho ba e nang le mekwallo ka thoko ho thibela lesea hore le se ke la wela fatshe.
- ★ Haeba ho na le ditepisi, fumana heke kapa mokwallo o mong e le hore lesea kapa ngwana ya monyenyanane a se ke a ya ditepising.
- ★ Hlahloba dibaka tseo ba bapallang ho tsona ho bona hore ha ho na dintho tse hlabang kapa tse tihwatlehileng.
- ★ Motho e moholo o lokela ho sheba bana ha ba ntse ba bapalla pela dinkgo tse tshetseng metsi kapa matamo. Ngwana a ka kangwa ke metsi esita le a manyenyane feela.
- ★ Boloka bana ba le bohole bo sireletsehileng le dibaka tseo ho phehelwang ho tsona kapa ho tihesetswang nama ho tsona.
- ★ Tseba hore na o ka fumana thuso ya bongaka ka potlako jwang, le hona hokae.

(E nkilwe ho Planning holidays with children; <https://raisingchildren.net.au>)



Make sure the place that you stay at is safe for children

- ★ Make sure your baby has a set place to sleep that is quiet and has fresh air. The bed or cot should have sides to stop your baby from rolling off the bed.
- ★ If there are stairs, find a gate or other barrier to keep your baby or toddler away from the steps.
- ★ Check that play areas do not have sharp or broken objects lying around.
- ★ An adult needs to watch children when they play near buckets of water or dams. A baby can drown in even a few centimetres of water.
- ★ Keep children at a safe distance from cooking and braai areas.
- ★ Know how and where to find medical help quickly.

(Adapted from Planning holidays with children; <https://raisingchildren.net.au>)



Drive your imagination



Dinitho tse thabisang tseo o ka di etsang le bana ba banyenyane

Matsatsi a phomolo a fana ka menyetla e babatsehlang ya ho qeta nako e eketsehileng le bana ba rona. Hopola hore ntho e nngwe le e nngwe e etswang ke monyetla wa ho pheta kapa ho qapa pale! Ho bapala ho boetse ho etsa hore bana ba banyenyane ba nahane.

- 1. Tsela e ditshitiso.** Sebedisa mesangwana, mesamo, dikobo tse bonojwana le dimmete ho etsa tsela e thahasellisang e ditshitiso hore lesea kapa ngwana wa hao e monyenane a fete ho yona. O tla thabela ho "feta ka hara" mabokose a butsweng ka qalong le ka qetellong kapa diithaneleng tse entsweng ka dikobo tse leketlisitsweng ditulong. Kgasa ka hara tsela ena e ditshitiso ho bontsha ngwana wa hao hore na o lokela ho etsang.
- 2. Etsang dijo hammoho.** Masea le bana ba banyenyane ba ka nna ba rata ho ja dijo tseo ba qalang ho di ja haeba ba kentse letsoho ho di etsa. Ha ba o thusa ho fuduwa, ho tshela metswako le ho e tshwara, tsebo ya bona ya ho sebedisa menwana ya matsoho hammoho le tshebedisano e bang teng dipakeng tsa matsoho le mahlo le yona e a tiya. Iqapele raeme, pina kapa pale ka dijo ha le ntse le di etsa. Ka mohlala, iketse eka o kubu ha o ahlama haholo e le hore o je seneke.
- 3. Iketsetseng diithoye.** Sebedisang dinitho tse tlwaelehileng tse fumanwang lapeng, tse kang dikgetjhana tsa malapi, ulu le dikonopo ho etsa diithoye le dipapadi. Sebedisang diithoye tseo le di entseng ho pheta pale.
- 4. Etsang tshwantshiso.** Bana ba rata ho bapala papadi ya nketsisane! Ho etsa tshwantshiso bakeng sa ba lelapa la bo bona le metswalle ho fa bana ba banyenyane lebaka la hore ba aparele papadi, ba bue kapa ba bine diraeme le dipina tseo ba di ratang, le ho tantsha. Mme ha ho na ntho eo bana ba dilemo tsohle ba e ratang ho feta ho bona le ho utlwa ha batho ba ba ratang ba ba thoholetsa le ho ba opela mahofi.

Fun activities with young children

Holidays are wonderful opportunities to spend more time with our children. Remember that almost every activity is an opportunity to tell or make up a story! Play also builds the imaginations of young children.

- 1. An obstacle course.** Use cushions, pillows, soft blankets and mats to make an exciting obstacle course for your baby or toddler to move through. They will love going "through" boxes that open at each end or tunnels that are made with blankets draped over chairs. Crawl through the obstacle course to show your little one what to do.



- 2. Make a meal together.** Toddlers are more likely to try new foods if they have helped to prepare them. When they help you to mix, pour and handle ingredients, their fine motor skills and hand-eye coordination will also be strengthened. Make up a rhyme, song or story about food while you make the meal. For example, pretend to be a hippopotamus when you open your mouth wide to eat a snack.

- 3. Make your own toys.** Use everyday items that can be found at home, like pieces of material, wool and buttons, to make your own toys and games. Use the toys that you make to tell a story.

- 4. Put on a show.** Children love playing make believe! Putting on a show for their family members and friends gives young children the perfect reason to dress up, say or sing their favourite rhymes and songs, and dance. And children of all ages love nothing more than to see and hear their loved ones cheering and clapping for them.

Dinitho tse eketsehileng tse thabisang tse ka etswang!

More fun things to do!

- ★ E yang pikiniking. Paka dijo tsa lona tsa motshehare ebe le thabela ho di jella phakeng kapa seratswaneng sa lona. Tsamaya le diithoye tseo bana ba hao ba di ratang ka ho fetisisa pikiniking.
- ★ Eyang khempong. Etsang tente ka dikobo le dilakane. Tente ke sebaka se setle sa ho bala le ho pheta dipale!
- ★ Etsang seratswana. Behellang ka thoko kwatipanyana seratswaneng moo bana ba hao ba ka bapallang teng. Lema dipalesa, ditlama, sepinatjhe kapa dimela tse ding tse holang ka potlako. Beha dikgaba tsa kgale bakeng sa ho tijeke, ditshelo bakeng sa ho jala le diithoye tsa diphoofole tsa polasetiki seratswaneng moo.



- ★ Go on a picnic. Pack your lunch and enjoy it at the park or in your garden. Bring your children's favourite toys to the picnic.
- ★ Go camping. Build a tent with blankets and sheets. A tent is a great place to read and tell stories!
- ★ Make a garden patch. Mark out a small patch in the garden where your children can create an outdoor play garden. Plant flowers, herbs, spinach, or any other plant that grows quickly. Place old spoons for digging, containers for planting and plastic animal toys in the garden.

(E nkilwe ho Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)

(Adapted from Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)



Iqapele!

Etsa dipopi tsa dikokwanyana ka rolo ya pampiri ya ntlwaneng

Get creative!

Make toilet roll bug puppets



O tla hloka: ditjhubu tsa rolo ya pampiri ya ntlwana, sekere, pampiri e se nang mebala kapa e nang le mebala, dikoki, sekgomaretsi, mabenyanane, ulu, dikonopo kapa difaha

You will need: toilet roll tubes, scissors, plain or coloured paper, kokis, glue, glitter, wool, buttons or beads

1.



Mohato wa 1. Kgetha hore na o batla ho etsa popi ya kokwanyana efe.

Step 1. Choose which bug puppet you want to make.

2.



Mohato wa 2. Penta tjhubu ya rolo ya pampiri ya ntlwaneng ka mmala oo o o batlang kapa o e kwahele ka pampiri e mmala.

Step 2. Paint the toilet roll tube in the colour you want or wrap it with coloured paper.

5.



Mohato wa 5. Seha, kenya mmala le ho kgomaretsa mapheo dipoping tsa hao tsa dikokwanyana.

- ★ Bakeng sa bomaleshwane, seha sedikadikwe se seholo ka lehare.
 - ★ Bakeng sa dinotshi, seha didikadikwe tse boholo bo mahareng.
 - ★ Bakeng sa dirurubele, seha dikgutlotharo tse mahlakore a tjhitja.
- Kgabisa dikokwanyana tsa hao ka mabenyanane, dikonopo, difaha le ulu.

Step 5. Cut, colour and paste wings on your bug puppets.

- ★ For ladybirds, cut a big circle in half.
 - ★ For bees, cut medium-sized circles.
 - ★ For butterflies, cut triangles with curvy sides.
- Decorate your bugs with glitter, buttons, beads and wool.

3.



Mohato wa 3. Seha didikadikwe tse pedi tse nyenyane pampiring e tshweu ebe o taka matheba a mabedi a maholo bakeng sa mahlo, kapa o sebedise disitikara tsa mahlo a maiketsetso a polasetiki. Kgomaretsa mahlo ao hodimodimo poping ya hao.

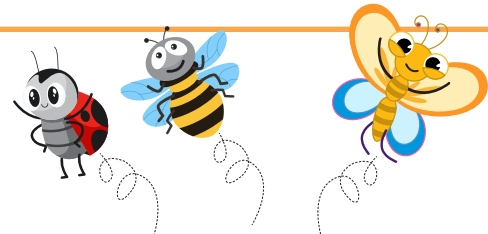
Step 3. Cut two small circles of white paper and draw big dots for eyes, or use googly eye stickers. Paste the eyes near the top of your puppet.

4.



Mohato wa 4. Seha manakana a mabedi pampiring e ntsho ebe o a kgomaretsa kahare hodimo rolong ya pampiri.

Step 4. Cut two antennae from black paper and paste them inside the top of the paper roll.



Haha laeborari ya hao. Iketsetse dibuka tse sehwanang-le-ho-ipolokelwa tse **PEDI**

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
 - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
 - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
 - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



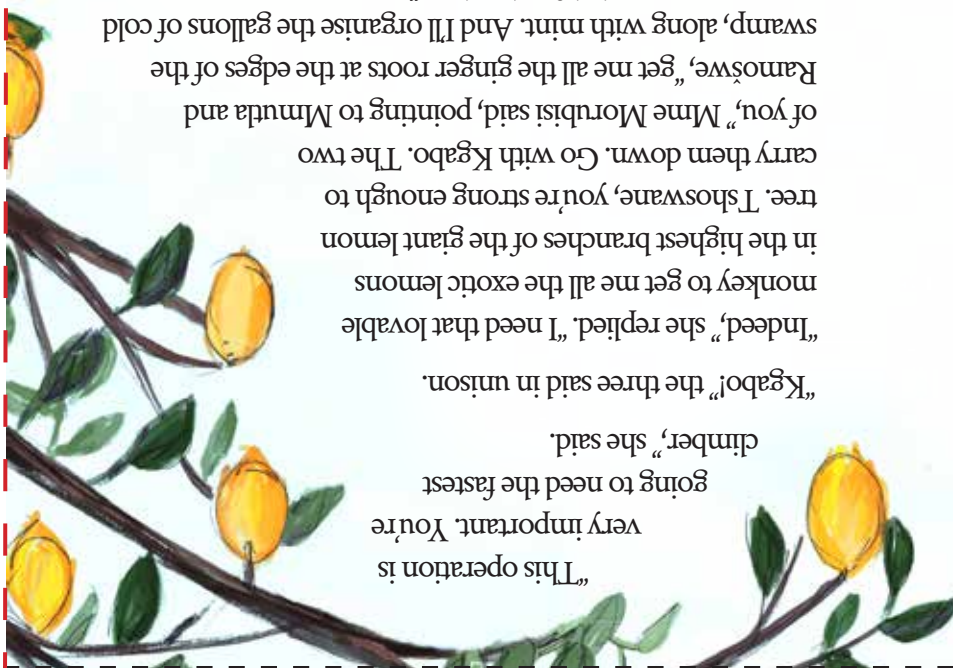
Grow your own library.
Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination

“Mosebetsi ona ke wa bohlokwa haholo. Le tla hloka sepalami se lebelo ka ho fetisisa,” a rialo. “Kgabo!” ba bararo bao ba rialo ka nako e le nngwe. “Eh!le,” a araba. “Ke hloka tshwene eo e ratehang hore e ilo mphumanela dilemone tse lero le monate tse tswang makaleng a hodimodimo a setate se sehlo sa dilemone. Tshoswane, o matla a lekaneeng hore o ka theoha le tsona. Tsamaya le Kgabo. Lona ba babedi,” Mme Morubisi a rialo, a supile Mmuta le Ramošwe, “mpatleleng metso yohle ya gemere pela mokgwabo mane, mmoho le minti. Mme nna ke tla hlophisa metsi a mangata a motswedeng a batang a hlokehang bakeng sa elikse eo.”



“This operation is very important. You're going to need the fastest climber,” she said. “Kgabo!” the three said in unison. “Indeed,” she replied. “I need that lovable monkey to get me all the exotic lemons in the highest branches of the giant lemon tree. Tshoswane, you're strong enough to carry them down. Go with Kgabo. The two of you,” Mme Morubisi said, pointing to Mmuta and Ramošwe, “get me all the ginger roots at the edges of the swamp, along with mint. And I'll organise the gallons of cold spring water needed for the elixir.”

This story is an adapted version of *Christmas elixir* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Pale ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Elikse ya Keresemese*, e phatlaladitsweng ke Cadbury, e sebedisana le Nal'ibali e le karolo ya bohato bo nkilweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Pale ka nngwe e fumaneha ka dipuo tse leshome le motso o le mong tsa semolao tsa Afrika Borwa. E le ho fumana ho eketsehileng ka dihlooho tsa bohato bo nkilweng ke Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords e ya ho <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ What special drink would you make on a hot day? Write your list of ingredients and your method. Give your special drink a name.
- ★ If you could make a magical potion, what would happen to someone who drank it? What would you use to make the potion?
- ★ Make toilet roll puppets of Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa and Ntate Hlogo (see page 4). With your friends and family, take turns to use the puppets to role play each character as you sing your favourite songs!

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Ke seno sefe se kgethehileng seo o neng o ka se etsa mofa ho tshesang haholo? Ngola lethathamo la metswako le mokgwaba wa ho se etsa. Fa seno sa hao se kgethehileng lebitso.
- ★ Haeba o ne o ka etsa seno sa mohlolo, ho ne ho tla etsahalang ka motho ya se nwang? O ne o tla sebedisa eng ho se etsa?
- ★ Ka rolo ya pampiri ya ntlwaneng, etsa dipopi tsa Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa le Ntate Hlogo (sheba leqephe la 4). Wena hammoho le ba lelapa leno, tshenjhanang ka ho iketsa bapphetwa bao ba dipopi ka bomong ha le nise le bina dipina tseo le di ratang ka ho fetisisa!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your imagination



“Oh,” said Mme Morubisi. “Performing to a packed crowd in this heat is going to be a disaster indeed! I'm making a powerful elixir that will quench the thirst ...” But before she could finish, Mmuta interrupted: “Yes, a magic potion that will numb the audience's senses to the terrible singing! Genius.” That's not at all what Mme Morubisi intended. However, the heat ensured that the three weren't in any mood to listen. Still, she was determined to help. “Oh,” ha rialo Mme Morubisi. “Ho binela mokgupa o mokanakana hara moyheso o tjena e tla ba ntho e mpe ruri! Ke etsa elikse e matla e tlang ho fedisa lenyora ...” Empa yare pele a ka geta ho bua, Mmuta a mo kena hanong: “E, motswako wa meijiki o tlang ho thehebatatsa dikutlo tsa bamamedi bakeng sa mmimo o tderolang! O bohale.” Ha se seo Mme Morubisi a neng a ikemiseditse ho se etsa. Le ha ho le jwalo, moyheso wa netefatsa hore ba bararo bana ba ne ba sa ikemisetse ho mamela. Le ha ho le jwalo, o ne a ikemiseditse ho thusa.

Christmas elixir

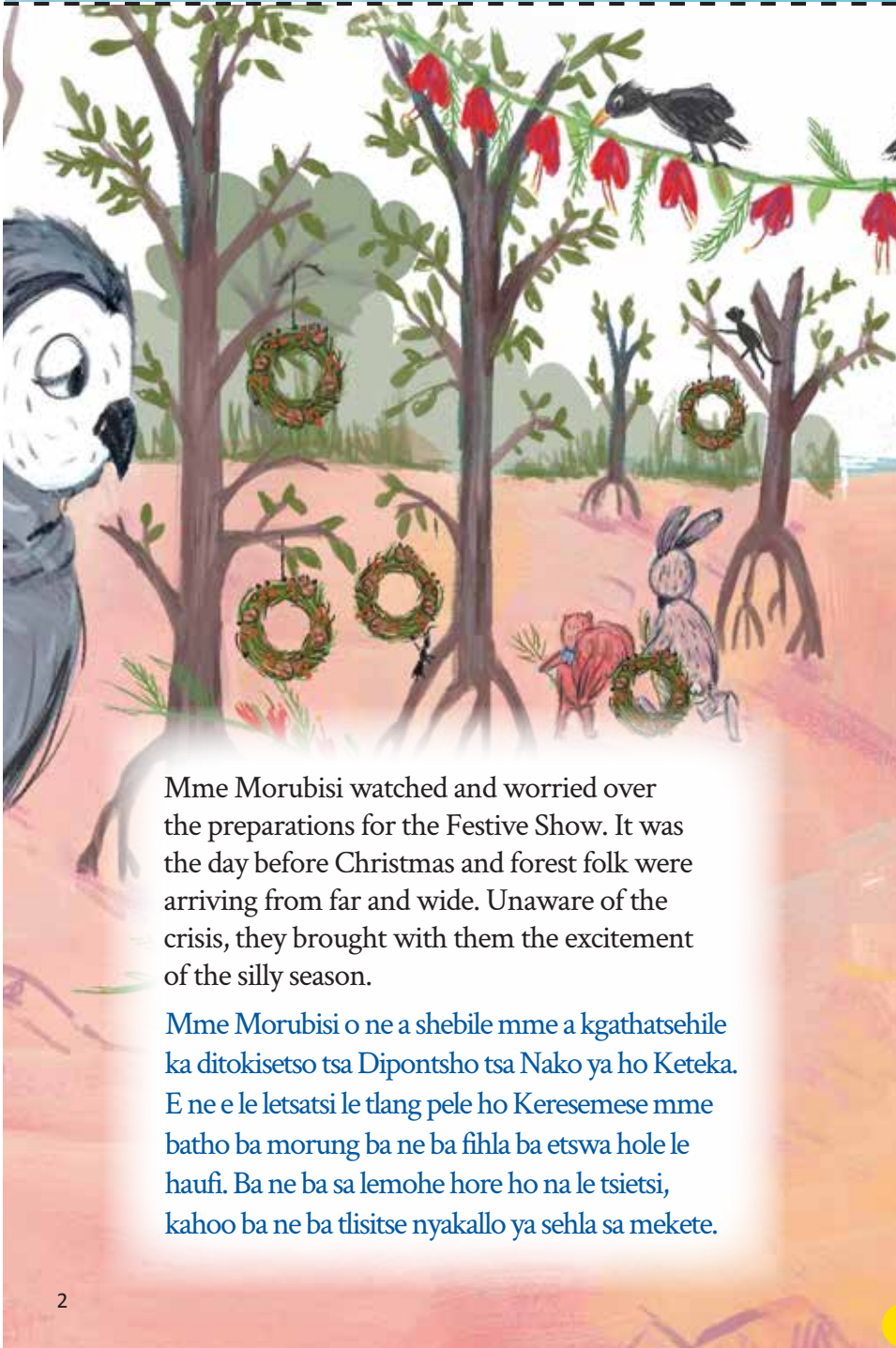
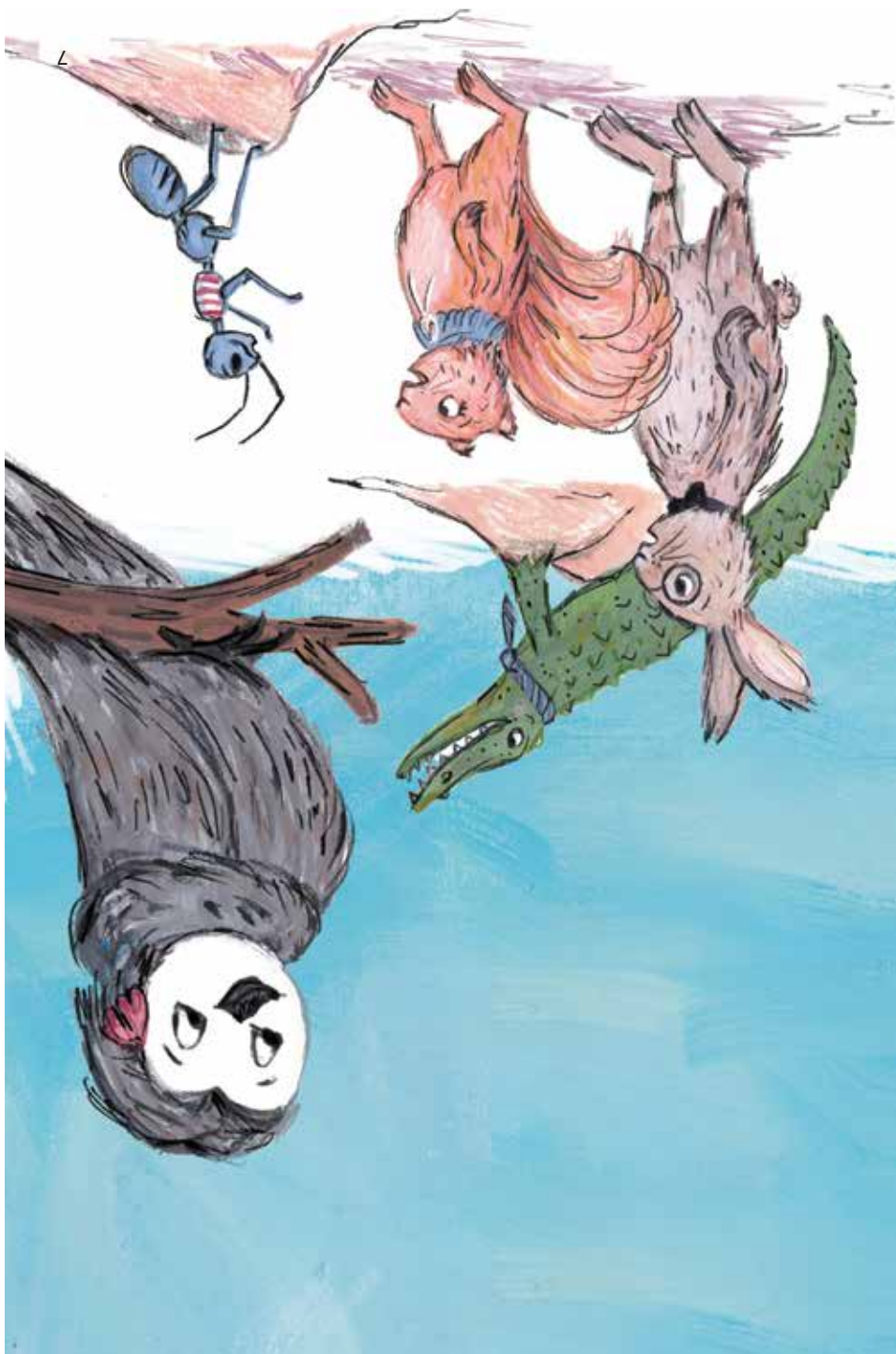


Elikse ya Keresemese

Bandile Sikwane • Elizabeth Sparg

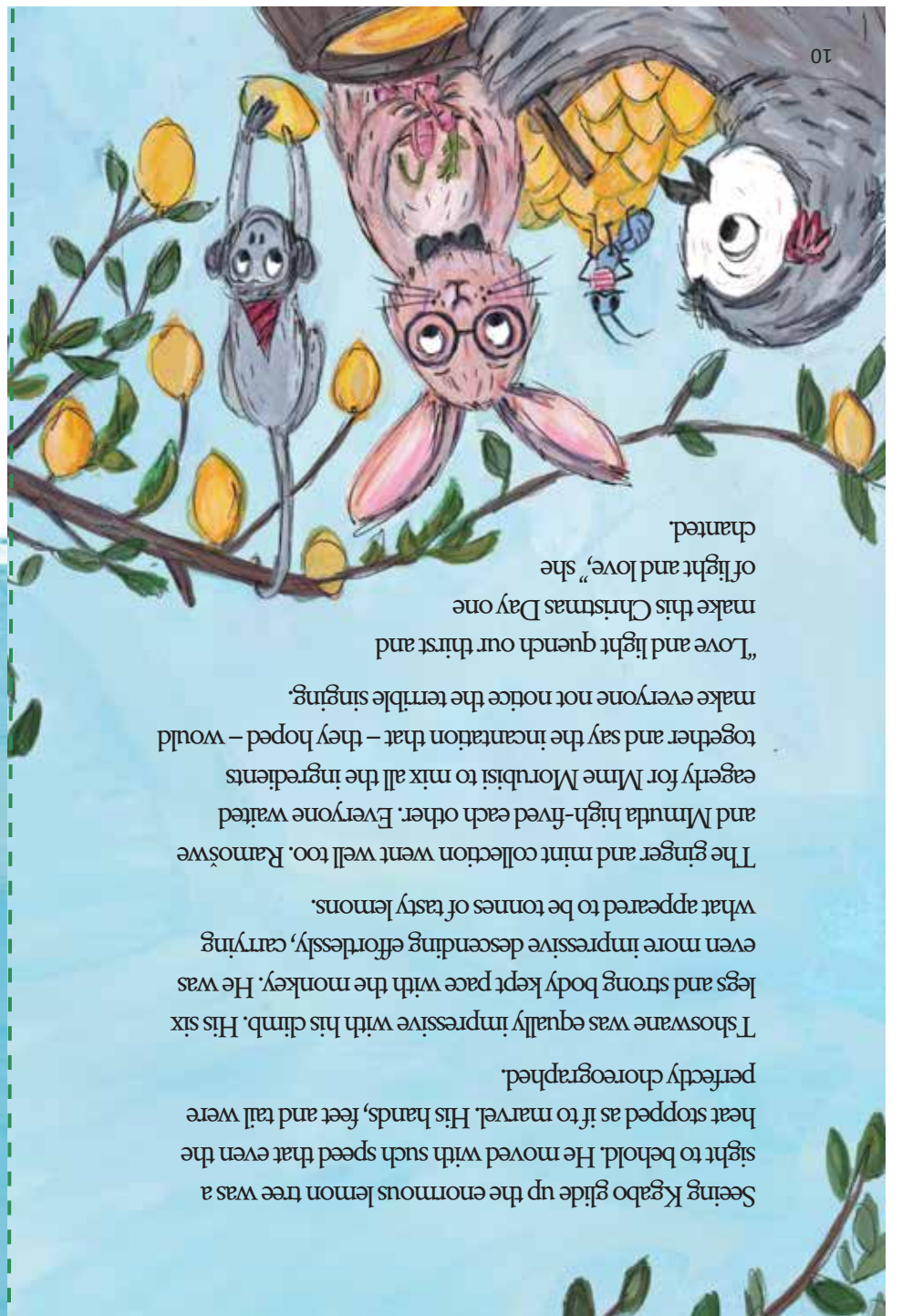
Ideas to talk about: A special drink can make people feel better. In this story the special drink is supposed to be magical. Do you think that a drink can be magical? If you could make a magical drink, what would it do?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Seno se kgethehileng se ka etsa hore batho ba ikutlwe ba le hantle. Paleng ena, seno se kgethehileng e lokela ho ba sa mohlolo. Na o dumela hore seno e ka ba sa mohlolo? Haeba o ne o ka etsa seno sa mohlolo, se ne se tla etsang?



Mme Morubisi watched and worried over the preparations for the Festive Show. It was the day before Christmas and forest folk were arriving from far and wide. Unaware of the crisis, they brought with them the excitement of the silly season.

Mme Morubisi o ne a shebile mme a kgathatsehile ka ditokisetso tsa Dipontsho tsa Nako ya ho Keteka. E ne e le letsatsi le tlang pele ho Keresemese mme batho ba morung ba ne ba fihla ba etswa hole le haufi. Ba ne ba sa lemohe hore ho na le tsietsi, kahoo ba ne ba tlisitse nyakallo ya sehla sa mekete.



Seeing Kgabo glide up the enormous lemon tree was a sight to behold. He moved with such speed that even the heat stopped as if to marvel. His hands, feet and tail were perfectly choreographed. Tshoswane was equally impressive with his climb. His six legs and strong body kept pace with the monkey. He was even more impressive descending effortlessly, carrying what appeared to be tonnes of tasty lemons. The ginger and mint collection went well too. Ramošwe and Mmutla high-fived each other. Everyone waited eagerly for Mme Morubisi to mix all the ingredients together and say the incantation that – they hoped – would make everyone not notice the terrible singing. “Love and light quench our thirst and make this Christmas Day one of light and love,” she chanted.

“This is the best Festive Show, and the best Christmas Day, ever. Season’s greetings and congratulations to you,” Kwena told Mme Morubisi.

Ramošwe, Mmutla, Tshoswane and Kgabo turned and stared at Mme Morubisi. “You planned the show?”

“Yes, but not the weather, dears. Not the weather. But do enjoy the elixir, and season’s greetings to you too, Ntate Kwena,” she said with a relieved smile.

“Ena ke Pontsho ya Mokete e monate ka ho fetisisa, le Letsatsi la Keresemese le monate ka ho fetisisa. Ditumedisso tsa sehla le dithoholetso ho wena,” Kwena a rialo ho Mme Morubisi.

Ramošwe, Mmutla, Tshoswane le Kgabo ba fetoha ho tonela Mme Morubisi mahlo. “Ke wena ya hlophisitseng pontsho eo?”

“E, empa e seng maemo a lehodimo hle, baratuwa. Eseng maemo a lehodimo. Empa he, natefelwang ke elikse, ditumedisso tsa sehla le ho wena hape, Ntate Kwena,” a rialo ka pososelo ya kgotsofalo.

Mme Smuts a bea diboroso tse nonneng, tse pinki poleiting ya hae e ntle ka ho fetisisa mme a di kenya ka khabotong. O ne a tseba hantle hore o tlie ho etsa eng ka tsona. O ne a tlo etsa Chakalaka ya hae e monate ka ho fetisisa mme ebe, ka motsofso wa ho qetela o kgabelela diboroso tseo mme a di fuduelle kamoo. Ka tselo eo di ne di tla eketseha e be dijo tse ngata.



Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would make with them. It was to be her best-ever chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

Papa Smuts catches a big juicy fish for supper, but then swaps it for some plump sausages. The whole family can't wait to eat the delicious sausages for supper! But what has Mama Smuts done with them?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



Ntate Smuts o tshwasa tlhapi e kgolo e hlabosehang bakeng sa dijo tsa mantsiboya, empa jwale o fapanyetsana ka yona hore a fumane diboroso. Lelapa kaofela le tatetse ho tla ja diboroso tse mathemalodi mantsiboya! Empa Mme Smuts o entseng ka tsona?

Pale ena e qapilwe ka ho kgetheha bakeng sa Nal'ibali – letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni boo bana ba ka bang le bona ka ho pheta dipale le ho bala.

Get story active!

- ★ What would you prefer eating, fish or sausages? Why?
- ★ Imagine that you are going to prepare a feast for your family. Make a list of the food you would make.
- ★ Now draw a picture of a festive table.

Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ O ne o tla kgetha ho ja eng dipakeng tsa tlhapi le diboroso? Hobaneng?
- ★ Nahana o tlo phehela lelapa dijo tse monate. Etsa lethathamo la dijo tseo o tla rata ho di pheha.
- ★ Jwale taka setshwantsho sa tafole e tletseng dijo tse hlabosehang.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

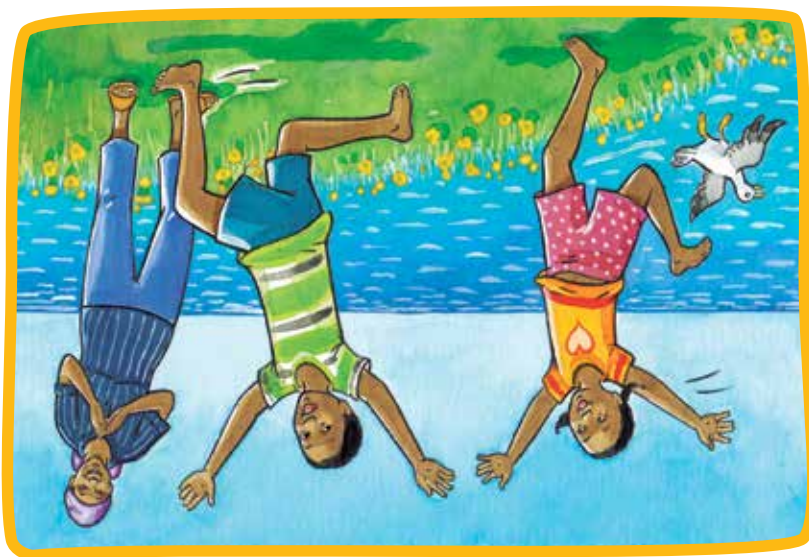


Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sannie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had. Ho ile ha eba le nyakallo e kgolo ha Ntate Smuts a bolella Mme Smuts, Sannie le Frikkie ka letsatsi la hae la lehlohonolo. E ne eka o tlie le letlotlo lapeng mme he, ka tselo e itseng, o ne a hile a tlie le letlotlo.



The feast



Dijo tse monate

Jude Daly • Jiggs Snaddon-Wood

Ideas to talk about: Have you ever had a feast at home or at someone else's house? What did you eat? Does there have to be lots of expensive food for a meal to be a feast? What do you think?

Mehopolo eo le ka buang ka yona: Na o kile wa ja dijo tse monate lapeng kapa habo e mong? O ile wa jang? Na ho hlokahala hore ho be le dijo tse ngata tsa theko e hodimo hore ho be le dijo tse monate? O nahanang?

“Ho ka ba jwang,” ha bota Maria, “ha o ka ya le ho hong ho fapaneng lapeng, ho hong ho kang boroso? Na seo e keke ya eba dijo tse monate haholo?”

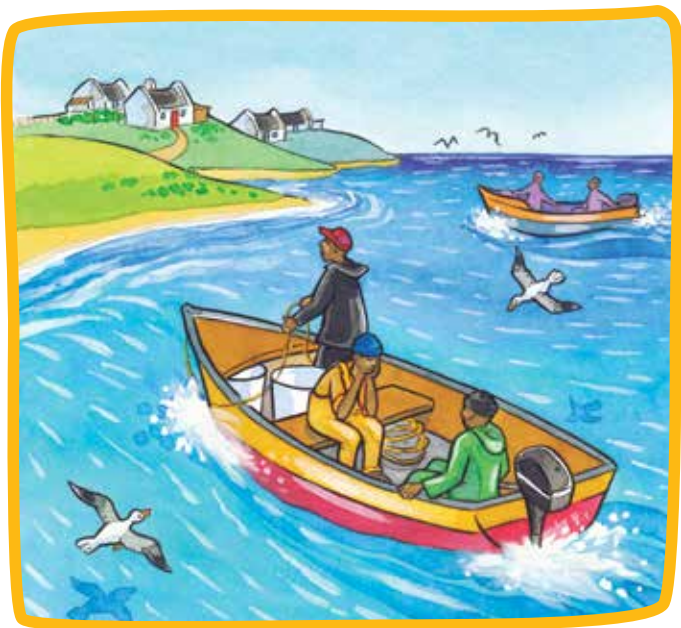
Ntate Smuts a nahana motsotswana, empa motsotswana feela hobane diboroso tseo di ne di shebahala di le monate! Yaba Maria le Ntate Smuts ba fapanyetšana jwalo mme Ntate Smuts a potlakela hae.

because the sausages did look good! So Maria and Papa Smuts did a swap and Papa Smuts hurried on home.



“What if,” asked Maria, “you took something different home, something like these sausages? Now wouldn’t that be a real treat?”

Papa Smuts thought for a moment, but only for a moment



Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty-handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

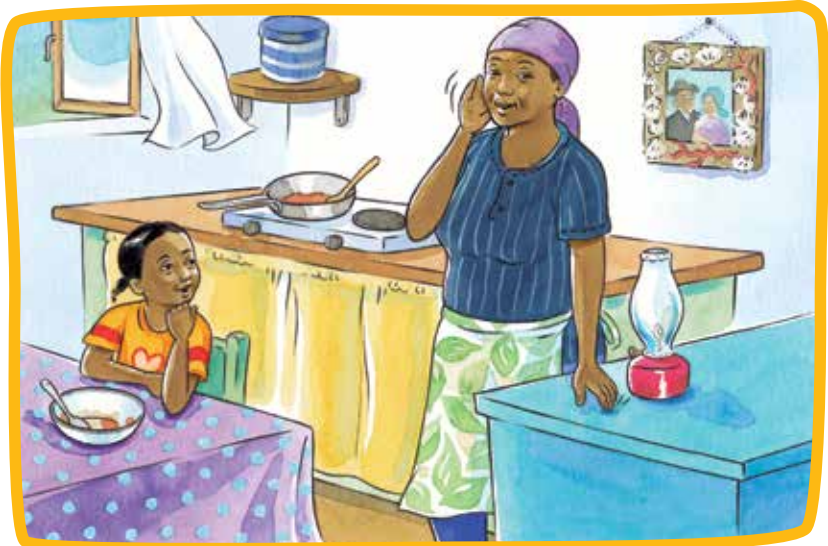
Ntate Smuts e ne e le motshwasi wa ditlhapi. Empa, ditlhapi di ne di se ngata jwaloka pele mme ka matsatsi a mang o ne a kgutlela lapeng a sa tshwasa letho. Ebe Ntate Smuts wa batho o iphumana a sithabetswe ruri.

Mme Smuts a kgabela le ho seha dilae, mataese mme a tshela dinoko, a thuswa ke Sannie le Frikkie.



Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Sannie and Frikkie.

But then she thought, “Sausages for breakfast. What a treat!”



Mme hang a hopola, “Diboroso bakeng sa dijo tsa hoseng. Di tla ba monate ruri!”

Jwale, yare ha Mme Smuts a ntse a tshela le
thusa Ntate Smuts ho teka tafole le ho kga
dipalesa tse hlaha ho kgabisa ka tsona.



Then, while Mama Smuts added a little bit of
this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie
helped Papa Smuts set the table and pick a
bunch of wild flowers to go on it.



Mama Smuts went quietly over to the
kitchen cupboard. She covered up the
plump, pink sausages and wondered how
she could possibly have forgotten them.

Mme Smuts a nyenyelepa ho ya khabotong
ya kitjhene. A kwahela diboroso tse
nonneng, tse pinki a ipotsa hore ebe ho
tlile jwang hore a lebale ho di phehella.

Ha Ntate Smuts a feta
mmarakanyana wa Maria,
a mo hoeletsa, “O batla
bokae bakenng sa tlhapi
eo?” “Ke maswabi, Maria,”
ha rialo Ntate Smuts,
“ena ke ya dijo tsa rona tsa
mantisiboya.”



As Papa Smuts passed Maria’s farm stall, she called
out, “How much for the fish?”
“Sorry, Maria,” said Papa Smuts, “but this one is for
our dinner.”

Ka tsatsi le leng ka
lehlohonolo, Ntate Smuts
a tshwasa ditlhapi tse hlano.
A rekisa tse nne mme a boloka
e le nngwe a ya le yona hae bakenng sa dijo tsa
mantisiboya.



One lucky day, Papa
Smuts caught five fish.
He sold four and kept
one to take home for
dinner.



That’s when Mama Smuts would give him
a big hug and say, “We’ll make ends meet.”
And Sannie and Frikkie would add, “We
always do, Papa.” And somehow they always
did because ...

Jwale ebe Mme Smuts o mo haka haholo
a re ho yena, “Re tla leka tsela tse ding ho
phela.” Mme Sannie le Frikkie ba eketse ka
hore, “Re dula re phela, Ntate.”
Mme ke nnete, ba ne ba hlola ba fumana
tsela tsa ho iphedisa hobane ...

Mme he, ho ne ho sena motho, ke re le ya mong, ya neng a ka fetola ditamati tse kgubeduhadi, dipepere tse talahadi, dihwete tse romotsehang ka ho fetisisa le khabetjhe e monatehadi ho di etsa dijo tse mathemalodi jwaloka Mme Smuts, a thuswa ke Sannie le Frikkie!



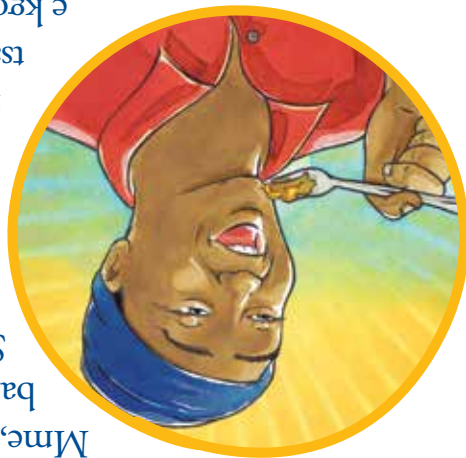
And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!



... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

... ho ne ho se na motho ya kgonang ho jala ditamati tse kgubeduhadi, dipepere tse talahadi, dihwete tse romotsehang ka ho fetisisa le khabetjhe e monatehadi jwaloka Ntate Smuts, a thuswa ke Sannie le Frikkie.

Mme, "Kgele ... kgele banna!" ha rialo Ntate Smuts. "Ke ne ke sa nahane hore ho a kgonahala, empa Chakalaka ena e monate ka ho fetisisa. Diboroso tsane di entse phapang e kgolo!"



"Mmm, mmm!" ha rialo Frikkie. And, "My, oh my! ... oh my!" said Papa Smuts. "I did not think it was possible, but this chakalaka is better than your best. Those sausages made all the difference!"

Mme he, yaba getellong, ke nako ya dijo tsa mantsoiboya. A dijo tse monate ruri!



And then, at last, it was dinnertime. And what a dinner! "Mmm!" said Sannie. "Mmm, mmm!" said Frikkie.



Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds, they might have heard her let out a little gasp.

Mme Smuts a se ke a re letho. Empa, hoja Ntate Smuts, Sannie le Frikkie ba ne ba sa lebala ke ho ipheta ka dijo ba ka be ba mo utlwile ha a hemela hodimo.

“Hello, you three, what’s the hurry?” Mme Morubisi asked in her cheeky but gentle way.

“Christmas will be completely ruined!” blurted out Tshoswane, hunched over and panting from his run.

“Oh dear,” said the seemingly all-knowing Mme Morubisi, not concerned at all.

“Ntate Pidikidi, Segwagwa and Hlogo have formed a trio called ‘Killing Them Softly and they’re going to perform at tomorrow’s Festive Show,’” explained Ramošwe. “We don’t know who organised this thing, what they were thinking, or if they were thinking at all, when they booked these three. Think of the audience’s ears! It must be stopped.”

“Dumelang, Iona ba bararo, le tatetse hokae?” Mme Morubisi a botsa ka tsela ya hae e kang e a omana empa e le bonolo.

“Keresemese e dio senyehela ruri ka nnete!” ha kgaruma Tshoswane, a phahamitse mokokotlo mme a hemela hodimo ke ho matha.

“Ao bathong,” ha rialo Mme Morubisi ya shebehang eka o tseba ntho tsohle, a sa tshwenyeha hohang.

“Ntate Pidikidi, Segwagwa le Hlogo ba ikentse sehlopha sa ba bararo se bitswang Killing Them Softly mme ba dio bina Pontshong ya Mokeke wa hosane,” ha hlalosa Ramošwe. “Ha re tsebe hore ke mang ya hlophisitseng ntho ena, le hore ebe o ne a nahana eng, kapa na ebile o ne a hlile a nahana ha a kopa boraro boo ho tla bina. A ko nahane feela ka ditsebe tsa bamamedli! Ntho ena e lokela ho thibelwa.”

The scorching sun had been relentless. It beat down hard on the enchanted swamp. It had been a while since the waters came down from the clouds up above. Everything in Kgakala-Kgakala, the magical land far-far away, yearned for a sip of rain.

The owl knew if it didn't rain by nightfall, it would be a disaster for the Christmas festivities.

Guests chattered among themselves about this year's entertainment. "I heard they've secured a trio whose sweet serenade is going to blow us all away!" said Kwena the gruff and giddy crocodile.

"I heard it's going to be epic, out of this world," Kubu the hippo replied with a knowing chuckle.

Letsatsi le bataolang le ne le sa kgaotse ho tjhesa. Le ne le tjhesa haholo hodima mokgwabo o ommeng. E ne e se e le nako jwale esale metsi a theoha hodimo marung. Ntho tsohle tsa Kgakala-Kgakala, naha e holehole kwana, di ne di nyoretswe pula haholo.

Sephoko se ne se tseba hore haeba pula e keke ya na bosiu, ntho di tla senyeha hamphe bakeng sa mekete ya Keresemese.

Baeti ba ne ba ntse ba iqoqela ka boithabiso ba selemong seo. "Ke utlwa ho thwe ba fumane boraro bo binang melodi e monate, mme ba tla re tsanyaolela ha monate re sale re maketse!" ha rialo Kwena ya mahwashe ya kgopameng.

"Ke utlwile ho thwe ho tlo ba monate, monate o sa tsweng mona," ha araba Kubu ka setsheo sa ya tsebang dintho.



Ho bona Kgabo a nyoloha ka bobebe setateng se
seholohadi sa dilemone e ne e le pono e makatsang. O ne
a palama ka lebelo le makatsang hoo e neng e ka motheso
le ona o emistse ho boha pono ena. Matsoho, maoto le
mohada wa hae di ne di tsamaelana jwaloka motantsho.

Tshoswane le yena o ne a kgahla mahlo ha a nyoloha setate.
Maoto a hae a tshelatseng le mmele wa hae o mada di ne di kgona
ho latela lebelo la tshwene. O ne a kgahla le ho feta ha a theoha
nde le bothata bofe kapa bofe, a jere dilemone tse monate tse
ngatangata.

Pokello ya gemere le minti le yona e tsamaile hantle. Ramoswe le
Mmutla ba etsa high-five. Bohle ba ne ba emetse Mme Morubisi
ka tebello e kgolo hore a kopanye ditswakwa mmoho mme a bue
mantswa a mohlolo ao – ba neng ba tshepa hore – a tla etsa hore
bohle ba se lemohle botlaila boo ho binwang ka bona.

“Lerato le kganya di tšime lenyora la rona mme di etse hore
Letsatsi la Keresemese e be la kganya le lerato,” a bina jwalo.



“Don’t you think the name is trying to tell us something?” Mmuda, a clever rabbit, asked with a wry smile.

“I really think they intend on killing people softly with their so-called singing,” retorted Ramošwe, a pretty squirrel with an enormous bushy tail.

“We need to put an end to this. Immediately!” declared Tshoswane, the immensely strong ant.

“Christmas will be ruined!”

“Agreed,” said Ramošwe. “Look at all of them. They are so excited. They have no idea what a terrible thing they are about to hear.”

“I say we run to Mme Morubisi. She’ll know what to do,” suggested Tshoswane.

“Ha o nahane hore lebiso leo le leka ho re bolella ho hong?” Mmuda, ya bohlayana, a botsa ka pososelo e phoqang.

“Ka mnete ke nahana hore ba ikemiseditse ho bolaya batho butlebutle ka ntho eno eo ba e bitsang ho bina,” ha tlatselletsa Ramošwe, sekwirele se setlenyana ka mohatla o boyahadi.

“Re lokela ho thibela sena. Hanghang!” ha rialo Tshoswane, bohwa bo matlahadi. “Ba tlo re senyetša Keresemese!”

“Ke a dumela,” ha rialo Ramošwe. “Ba shebe kaofela. Ba thabile hakakakang. Ha ba tsebe hore ba tlo mamela ntho e mpe jwang.”

“Nna ke re re matheleng ho Mme Morubisi. O tla tseba se lokelang ho etswa,” Tshoswane a etsa tlhahiso.



Last year, Mme Thaha had sung so beautifully, everyone decided the Festive Show should be held every year. But this year the heatwave gave her heatstroke, and she had to pull out at the last minute.

Ntate Pidipidi and Ntate Segwagwa pounced at the opportunity to fill in as replacements.

It’s just that Ntate Pidipidi’s singing was truly terribly atrocious in every way. It was matched only by that of Ntate Segwagwa. Together they were the worst singing duo in the entire universe. However, for this year’s soiree, they had outdone themselves. They found an *even worse* singer, Ntate Hlogo – a gigantic shoebill. Together they formed a trio aptly called Killing Them Softly.

Selemong se fetileng Mme Thaha o ile a bina ha monate haholo, bohle ba etsa qeto ya hore Dipontsho tsa Mekete di lokela ho tshwarwa selemo le selemo. Empa selemong sena leqhubu la motjheso le ile la mo tshwarisa setrouku sa motjheso, mme o ile a tlameha ho ikgula ka motsotso wa ho qetela.

Ntate Pidipidi le Ntate Segwagwa ba tlolela monyetla wa ho tlatsa sekgeo seo.

Taba ke hore Ntate Pidipidi o ne a hlile a bina hampe haholo a tlerola ka hohlehohle. Ho bina ha hae ho ne ho tshwana feela le ha Ntate Segwagwa. Mmoho ba ne ba etsa bobedi bo binang hampe ka ho fetisisa lefatsheng lohle. Le ha ho le jwalo, bakeng sa soiree ya selemo sena, ba ne ba sentse le ho feta. Ba ne ba batlile sebini se hlileng se *tlailang le ho ba feta*, Ntate Hlogo – mokotatsie o moholohadi. Mmoho ba ne ba entse boraro bo neng bo ipitsa Killing Them Softly.



When Christmas Day arrived, it brought with it unbearable heat. The parched crowds drank Mme Morubisi’s refreshing elixir.

But by the start of the show, the clouds suddenly started rolling in. They gently let go of their water, cooling the crowds below, who were busy marvelling at the most horrible singing they’d ever heard.

They stayed enthralled by the monstrosity they were hearing. They even laughed and cheered.

Ntate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo were still bowing, enjoying the applause.

Ha Letsatsi la Keresemese le fihla, la tisa motjheso o sa mamelleheng. Matshwele a tlleng a nwa elikse e kgathollang ya Mme Morubisi.

Empa yare ha pontsho e qala, maru a qalella ho bokana. Butlebutle a lokolla metsi a ona, mme a phodisa letshwele le fatshe, le neng le kgahlilwe ke botlaila bo fetisisang ba mmimo boo ba kileng ba bo utlwa.

Ba dula ba hohetswe ke mmimo o tshabehang oo ba neng ba o mametse. Ba ne ba bile ba tsheha ba opa matsoho.

Ntate Pidipidi, Segwagwa, le Hlogo ba ne ba ntse ba inama, ba natefetswe ke ditlatse le mahofi.



space explorers!

Text
start

Baahi ba Mars ba
ta pososelo ya
Fetela pele ka
tse pedi

thorntons
menne

kg se botswalle
a sepaakapakang se
thofo ka dikgo. Ngola
e nang le mela e
meme pele o bapala hope.

A friendly space spider needs help to write a poem about spiders. a four-line poem. your next turn.



...sa sebakap
...Boleda
...tsa
...heke
...hope.

7 The space station is locked! Naime and the other astronauts turn.

makgetho a
mabedi a ho
papala.

9. You got space sick Miss two turns.

Mokgwa wa ho bapala:

1. Sebapodi ka seng se leela ho bidikisa tšhelete ya tšhepe kapa lejwe le lenyane nomorang ya 6 ya lebeli hore se qale.
2. Ka mora moo, tšhep'lanang ka ho bidikisa tšhelete ya tšhepe kapa lejwe lebeling. Tsamaisa konopo makgetho a lekanteng le palo ya diboko.
3. Laletla difeio tse fanwang bakeng boo o felang hočina bona.
4. Sebapodi sa pele se tla fihla ho: **O Gaetle!** ke mohloli.

This game is ideal for four or five to play together. It is best for children aged 7 to 12 years old.

Cut out the game board and number wheel above. Paste it on some cardboard and cover it with plastic to keep it clean.

How to play:

1. Each player must toss a coin or small stone onto number 6 of the wheel to start.
2. Then take turns to toss the coin or stone onto the wheel. Move your button that number of squares.
3. Follow the instructions in the square you land on.
4. The first player to reach **Finish** is the winner.

Text Finish

31

Nobukhwebezane, kgosatsana ya metsing



Ka Luyanda Sikhakhane ■ Ditshwantsho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Selemo se seng le se seng ka Tshitwe, e ne e ba nako ya mokete wa Kwanzaa – nako eo malapa a bang hammoho ho arolelana dijo le ho abelana dimpho. Hape, selemo se seng le se seng, Khwezi, Lubo le Malaika ba ne ba tsoha pele mafube a hlaha ebe ba theohela nokeng. Tseleng, ba ne ba bina dipina tse monate le ho kga monokotshwai o motsho.

Banana bana ba bararo ba ne ba dula ba thabile haholo hobane ka letsatsi lena, ba ne ba tlo fumana kgosatsana ya metsing, Nobukhwebezane, a ba emetse nokeng. Ha ba atamela haufi le noka, ba ne ba mo utlwa a bina ka lentse le monate:

*"Tsohang Maafrika ... Kwanzaa e fihlile!
Re fanana dimpho tse ntle ... re bontshana lerato!
Tlisang ditholwana, nama le mahleu.
A re jeng, a re ketekeng hammoho ... bontshanang lerato!"*



Banana bana ba ne ba dula lebopong la noka ebe ba mamela pina ena. Jwale ha letsatsi le tjababa, Nobukhwebezane o ne a ba fa diroto tse tletseng meroho le ditholwana hore ba ye le tsona hae motseng wa habo bona.

"Sala hantle Kgosatsana ya Metsing!" ba ne ba

rialo ha ba kgutlela hae ka lebelo e le hore motseng batho ba tsebe ho lokisetsa matletsetletse a dijo bakeng sa ho ketekela Kwanzaa.

Empa ho na le ntho e neng e sa dule Nobukhwebezane hantle. O ne a ipotsa moo a leng mong, "Ebe ke hobaneng ha banana baa ba sa ntebohe ha ba nka diroto tsa ditholwana le meroho?"

Motseng mane teng bohle ba ne ba kgobokana ha morena, ba apere diaparo tse mebalabala, tse kganyang. Ntle le ditholwana le meroho e tswang ho kgosatsana ya metsing, baahi ba motse ba ne ba tla le dijothollo le nama, mme ba ne ba di pheha ha bana bona ba ntse ba bapala.

Ha baahi ba se ba jele, ba ne ba fanana dimpho, ba bina ba bile ba tantsha. Batho ba hodileng ba ne ba tshenjehana ka ho pheta ditshomo tseo ba di ratang ka ho fetisisa.

Ka selemo se seng ha Kwanzaa e fihla, Khwezi, Lubo le Malaika ba raha dikobo mme ba mathela nokeng jwalo ka tlwaelo, ba bina ba bile ba ntse ba ekga monokotshwai o motsho tseleng. Ha ba atamela nokeng, ba hlokomela hore ho na le ho phoso. Pina ya Nobukhwebezane e ne e le siyo.

"Ebe Nobukhwebezane o ntse a robetse?" ha ipotsa Malaika.

"Mohlomong ha a phela hantle," ha rialo Khwezi.

"Ho ka etsahala hore o lebetse hore kajeno ke Kwanzaa," ke Lubo eo.

Ha ba fihla nokeng, Nobukhwebezane o ne a le siyo.

Ka tshohanyetso ba fahlwa ke kganya e bohale. Yaba lentse le phahameng, le tshosang, le re, "Mang le mang ha a fuwa ntho e itseng o lokela hore a re, ke a leboha! Eo ke mekgwa e metle!" Yaba kganya eo e a nyamela, ha itshalla feela letsatsi le tjabang hole mane ka mora maralla. Banana bana ba ikutlwa ba swabile haholo ha ba hlokomela hore na ba nnile ba lebalala ho etsang.

"Ha ho mohla re kileng ra leboha Nobukhwebezane ka dimpho tseo a re fang tsona bakeng sa Kwanzaa! Re tloha re se re tatile mehlana," ha rialo Lubo ka maswabi.

Ba tloha moo mme ba tsamaya butle ho kgutlela hae ka dipelo tse utlwieng bohloko.

"Ekaba re tlo reng ha re fihla motseng re sa tshwara letho?" ha botsa Malaika.

Khwezi a retelehela ho metswalle ya hae mme a re, "Metswalle ya ka, ... re tlameha ho kgutlela morao re lo kopa tshwarelo ho kgosatsana ya metsing."

"Empa Nobukhwebezane ha a batle ho utlwa letho ka rona. Ha a sa batla ho re bona!" ha rialo Lubo a feletswe ke tshepo.

"Ke dumellana le Khwezi," ha rialo Malaika. "Re lokela ho kgutlela morao re lo kopa tshwarelo. Le haeba re sa fumane Nobukhwebezane, re ka mo siela molaetsa ho tlhapi."

"Eo ke kgopolo e ntle," ha rialo Lubo, a qala ho ikutlwa a imoloha. "Ke taba ya hore ha re kgutlela nokeng re kge monokotshwai o motsho hore re lo fa Nobukhwebezane mpho."

Yaba banana bao ba bararo ba kga monokotshwai o motsho mme ba o tlatsa mokotla. Difahleho tsa bona di ne di tletse pososelo hape ha ba mathela nokeng. Ha ba ntse ba atamela, ba utlwa pina e monate eo ba e tsebang hantle:

*"Tsohang Maafrika ... Kwanzaa e fihlile!
Re fanana dimpho tse ntle ... re bontshana lerato!
Tlisang ditholwana, nama le mahleu.
A re jeng, a re ketekeng hammoho ... bontshanang lerato!"*

"Nobukhwebezane o kgutlile! Kgosatsana ya metsing e kgutlile!" ba buela hodimo ba mathela lebopong la noka.

Nobukhwebezane o ne a dutse lefikeng le haufi le leboho la noka, a ntse a bososela.

"Kgosatsana, re maswabi haholo hore ebe ha ho mohla re kileng ra o leboha ka dimpho tsa ditholwana le meroho!" ha rialo Malaika.

"Kannete, Nobukhwebezane, re kopa tshwarelo. Re kopa o re inele matsoho metsing," ha kopa Khwezi ka tiyo.

"Kwanzaa ke nako ya ho fana ka dimpho. Kajeno re o tletse le mpho!" ha rialo Lubo, a nka mokotla o tletseng monokotshwai o motsho ho o fa Nobukhwebezane.

Nobukhwebezane a sheba ka mokotleng mme a bososela. "Monokotshwai ona o motsho o shebahala o dutlisa mathe. Ke a leboha metswalle!"

"Le rona re a o leboha Kgosatsana ka dimpho tseo o nnileng wa re fa tsona dilemo tsena kaofela nakong ya Kwanzaa. Kannete re a o leboha," ha rialo Malaika ka ditlhong.

"Metswalle ya ka, ... Kwanzaa ke nako ya ho fana, nako ya thabo, kgotso le lerato! Atamelang kwano, ke rata ho le ruta pina e ntjha!" Yaba Nobukhwebezane o a bina:

"Dulang le leboha, dulang le bontsha lerato mme le lona le tla fuwa!"

Dulang le leboha, dulang le bontsha lerato mme le lona le tla fuwa!"

Dulang le leboha, dulang le bontsha lerato! Tsena ke dintho tse molemo kamehla!"

"Jwale potlakang, le ye hae," a rialo. "Nako e se e ile! Diroto tsa ditholwana le meroho ke tsena. Le se le emetsewe."

"Re a leboha Kgosatsana ya metsing. Re a leboha, Nobukhwebezane!" ha rialo banana bao.

"Tsela tshweu!
Thabelang Kwanzaa!"
ha hweletsa
Nobukhwebezane.

"Le wena, Kgosatsana!
Re a leboha!" ha
hweletsa banana.

Ha banana bana ba fihla hae, batho ba ne ba se ba ba emetse motseng. "Re a le leboha banana. Ekare kajeno le tlele le ditholwana le meroho e mengata ho feta mehleng. Re a leboha!" ha rialo morena wa motse.

Ha banana ba utlwa sena, ba shebana ... mme ba bososela. Ba ne ba tseba hore Nobukhwebezane o ba tshwaretse. "Re a leboha Kgosatsana," ba hweshetsa.



Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Na lelapa leno kapa motse wa heno o nka karolo moketeng oo ka ho kgetheha e leng wa Seafrika kapa wa Afrika Borwa? O bitswang, hona ho ketekelwa eng?
- ★ Ke mefuta efe ya ditholwana le meroho eo hangata le e jang meketeng ya habo lona? Taka tse ding tsa ditholwana le meroho ena.

- ★ Iqapele pina eo ho yona o lebohang dintho tse molemo tseo o di fumanang letsatsi le leng le le leng.



Drive your
imagination



Nobukhwebezane, the water princess

By Luyanda Sikhakhane ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Every year, in December, it was time for the Kwanzaa festival – a time when families met and shared food and gifts. And every year, before dawn, Khwezi, Lubo and Malaika would get up and go down to the river. On their way, they would sing beautiful songs and pick blackberries.

The three girls were always very excited, because on this day, they would find the water princess, Nobukhwebezane, waiting for them at the river. As they got closer, they could hear her beautiful voice singing:

"Africans arise ... Kwanzaa has come!

We give each other beautiful gifts ... we show each other love!

Bring fruit, meat and amahewu.

Let's eat, celebrate together ... show each other love!"



The girls would sit on the riverbank and listen to the song. Then, at sunrise, Nobukhwebezane would give them baskets full of vegetables and fruits to take home to their village.

"Stay well, Water Princess!" they would

call as they ran home so that the villagers could prepare a feast for the Kwanzaa celebrations.

But something always troubled Nobukhwebezane. "I wonder why those girls don't thank me when they take the baskets of fruits and vegetables?" she asked herself as she sat alone.

Back at the village, everyone would gather at the chief's home, wearing bright, colourful clothes. Besides the fruits and vegetables from the water princess, the villagers would bring grain and meat, and they would cook together while the children played.

After the villagers had feasted, they exchanged gifts, and sang and danced. The older people took turns telling their favourite folktales.

One year, when Kwanzaa arrived, Khwezi, Lubo and Malaika woke up and rushed to the river as usual, singing and picking blackberries along the way. As they neared the river, they realised that something was wrong. They couldn't hear Nobukhwebezane singing.

"Could Nobukhwebezane still be asleep?" wondered Malaika.

"Maybe she's not well," suggested Khwezi.

"Perhaps she forgot that today is the start of Kwanzaa," said Lubo.

When they reached the river, Nobukhwebezane was nowhere to be seen.

Suddenly, a bright light blinded their eyes. Then, a loud and frightening voice said, "Whoever is given something must say thank you! That is good manners!" Then the light disappeared, and only the rising sun behind the hills in the distance remained. The girls felt terrible when they realised what they had forgotten to do.

"We never thank Nobukhwebezane for the Kwanzaa gifts! We always leave in a hurry," said Lubo sadly.

With heavy hearts, they slowly started walking back home.

"What are we going to say when we arrive back at the village empty-handed?" asked Malaika.

Khwezi turned to her friends and said, "Friends, ... we must go back and apologise to the water princess."

"But Nobukhwebezane doesn't want anything to do with us. She doesn't want to see us!" said Lubo, feeling hopeless.

"I agree with Khwezi," said Malaika. "We have to go back and apologise. Even if we don't find Nobukhwebezane there, we can leave a message for her with the fish."

"Good idea," said Lubo, starting to feel better. "I know, on our way back to the river, we can pick blackberries as a gift for Nobukhwebezane."

The three girls picked a bag full of blackberries. Their faces were smiling again as they ran back down to the river. As they got closer, they heard the sweet song they knew so well:

"Africans arise ... Kwanzaa has come!

We give each other beautiful gifts ... we show each other love!

Bring fruit, meat and amahewu.

Let's eat, celebrate together ... show each other love!"

"Nobukhwebezane is back! The water princess is back!" they shouted, running to the edge of the river.

Nobukhwebezane was sitting on a rock close to the riverbank, smiling.

"Princess, we are really sorry for never saying thank you for your gifts of fruits and vegetables!" said Malaika.

"Yes, Nobukhwebezane, we apologise. Please forgive us," begged Khwezi.

"Kwanzaa is a time for giving gifts. Today we have a gift for you!" said Lubo, reaching out to give Nobukhwebezane the bag full of blackberries.

Nobukhwebezane looked inside the bag and smiled. "These blackberries look delicious. Thank you, friends!"

"We are also thankful to you, Princess, for the gifts that you have given us year after year at Kwanzaa. Thank you," Malaika said shyly.

"My friends, ... Kwanzaa is a time of giving, joy, peace and love! Come close, I want to teach you a new song!" Then Nobukhwebezane sang:

"Always be thankful, always love and you will receive in return!

Always be thankful, always love and you will receive in return!

Always be thankful, always love! These are always good!"

"Now, hurry home," she said. "It's getting late! Here are the baskets of fruits and vegetables. They are waiting for you."

"Thank you, Water Princess. Thank you, Nobukhwebezane!" said the girls.

"Go well! Happy Kwanzaa!" shouted Nobukhwebezane.

"To you too, Princess! Thank you!" shouted the girls.

When the girls arrived home, the villagers were already waiting for them. "Thank you, girls. It looks like you brought more fruit and vegetables than ever before. Thank you!" said the chief of the village.

When the girls heard this, they looked at each other ... and smiled. They knew that Nobukhwebezane had forgiven them. "Thank you, Princess," they whispered.



Get story active!

- ★ Does your family or community take part in a celebration that is specifically African or South African? What is it called and what is celebrated?
- ★ What kinds of fruits and vegetables do you often have at your celebrations? Draw some of these fruits and vegetables.

- ★ Make up your own song in which you say thank you for the good things that you receive each day.

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1. Qhaqholla khoutu!

Neo le metswalle ya hae ba tlo qeta matsatsi a phomolo ba etsa eng? Sebedisa tafole e qhaqhollang khoutu e boputswa ba lehodimo bakeng sa ho o thusa ho fumana karabo.

- Neo o nka leeto la papadi ya (2, 15, 12, 15) _____ bekeng ya pele ya matsatsi a phomolo.
- Mbali o nka leeto la ho ya (16, 15, 12, 1, 19, 9, 14, 7) _____ mmoho le bana ba bang ba setsing sa thuto sa Nkgono.
- Bella o tlo (2, 1, 12, 12, 1) _____ Noodle mme a ye le yena ho ya bapala le dintja tse ding (16, 1, 11, 5, 14, 7) _____.
- Hope o tlo nka karolo tlhodisanong ya (11, 1, 18, 1, 20, 5) _____.
- Afrika le Dintle ba ilo thusa mme wa bona ho (2, 1, 11, 1) _____ dikuku le dibisikiti bakeng sa sekgutwana sa hae thekising ya mariha.
- Priya o tsamaya le moholwanane ho ya wekeshopong ya dipale mane (12, 1, 5, 2, 15, 18, 1, 18, 9, 14, 7) _____.
- Josh o thusa ho tsamaisa lenaneo la (13, 1, 20, 19, 1, 20, 19, 9) (16, 8, 15, 13, 15, 12, 15) _____ bakeng sa bana ba banyenyane sekolong sa hae.



A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						

Crack the code!

What are Neo and his friends going to spend time doing during the holidays? Use the blue code-breaker table to help you find out.

- Neo is going on a (19, 15, 3, 3, 5, 18) _____ tour for the first week of the holidays.
- Mbali is going on an outing to a (6, 1, 18, 13) _____ with the other children at Gogo's educare centre.
- Bella is going to (18, 5, 1, 4) _____ to Noodle and take him to play with the other dogs at the (16, 1, 18, 11) _____.
- Hope is taking part in a (11, 1, 18, 1, 20, 5) _____ competition.
- Afrika and Dintle are going to help their mother to (2, 1, 11, 5) _____ cakes and biscuits for her stall at the winter fair.
- Priya is going with her sister to a story workshop at the (12, 9, 2, 18, 1, 18, 25) _____.
- Josh is helping to run a (8, 15, 12, 9, 4, 1, 25) (16, 18, 15, 7, 18, 1, 13, 13, 5) _____ for the younger children at his school.



2. Sebedisa monahano wa hao ho qetella pale. Phetela motswalle wa hao kapa motswadi pale ya hao.

Motho e mong le e mong o ne a nahana hore Mme Esther ke moloi. O ne a itulela a le mong ntlong e nyenyane mme o ne a ya toropong feela ha a ilo reka dijo tseo a neng a sitwa ho di jala seratswaneng sa hae. Ho ne ho se na motho ya mo buisang, mme le yena o ne a sa buise motho.

Ka hoo, ha marulelo a ntlo ya Mme Esther a fefolwa ke sefefe, ha ho na motho ya ileng a tla mo thusa. Batho ba toropong eo ba ne ba phahamisa dikholoro tsa dijase tsa bona le ho kgohletsa dikatiba tsa bona haholo e le hore ba se ke ba sheba ntlonyana ya hae e senyehileng ha ba feta ka tsela.

Empa ho ne ho na le mohlankana ya bitswang George, ya ileng a nahana hore jwale ke nako ya hore ho etswe ho hong ka Mme Esther ...



Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Everyone thought Mama Esther was a witch. She lived alone in a small house and only went to town to buy food she could not grow in her garden. No one spoke to her, and she spoke to no one.

So when Mama Esther's roof blew off during a storm, no one came to help her. The townspeople pulled their coat collars up high and their hats down low so they would not have to look at her broken little house when they walked by.

But there was one young man named George who thought it was time to do something about Mama Esther ...



Answers: 1. bolo 2. polasting 3. balla, paking 4. karate 5. bake 6. library 7. holiday programme

Se lebele hore re tlo ba kgefung ho fihlela bekeng ya pele ya Hlakola 2024. Thabela matsatsi a phomolo mme o tlo ba mmoho le rona selemong se setjha bakeng sa mehlolo e eketsehileng ya ho bala ya Na'ibali! Empa he hajwale etela www.nalibali.org kapa o romele lentse "stories" ka WhatsApp nomorong ya 0600 44 22 54 hore o tsele pele ho balla boithabiso!

Don't forget that we will be taking a break until the first week of February 2024. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Na'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!

Na'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshehetsa. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

